

SKRIPSI

卒業論文

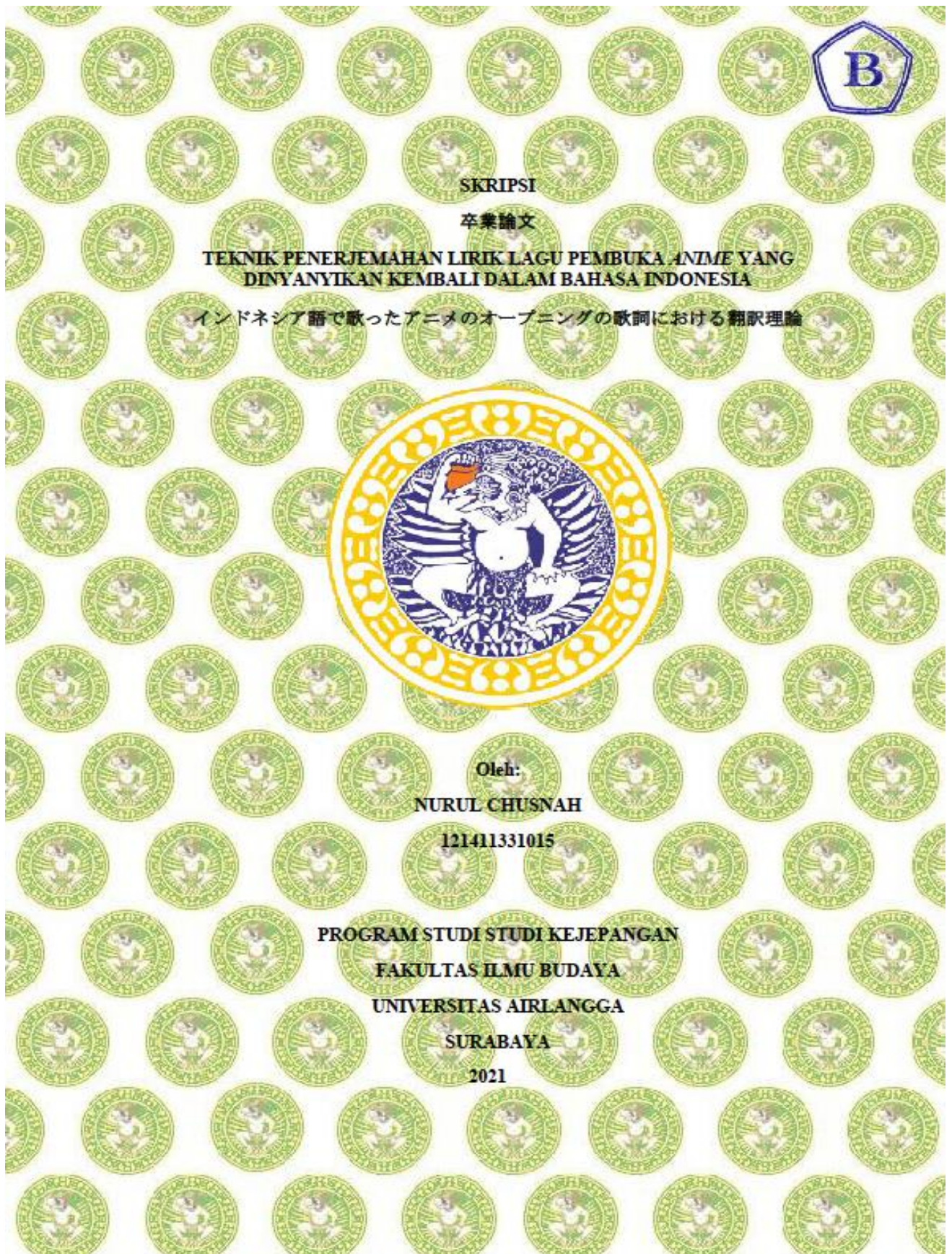
**TEKNIK PENERJEMAHAN LIRIK LAGU PEMBUKA ANIME YANG
DINYANYIKAN KEMBALI DALAM BAHASA INDONESIA**

インドネシア語で歌ったアニメのオープニングの歌詞における翻訳理論



Oleh
NURUL CHUSNAH
NIM 121411331015

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
2021**



**TEKNIK PENERJEMAHAN LIRIK LAGU PEMBUKA *ANIME* YANG
DINYANYIKAN KEMBALI DALAM BAHASA INDONESIA**

インドネシア語で歌ったアニメのオープニングの歌詞における翻訳理論

SKRIPSI

卒業論文

Oleh

**NURUL CHUSNAH
NIM 121411331015**

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
2021**

**TEKNIK PENERJEMAHAN LIRIK LAGU PEMBUKA ANIME YANG
DINYANYIKAN KEMBALI DALAM BAHASA INDONESIA**

インドネシア語で歌ったアニメのオープニングの歌詞における翻訳理論

SKRIPSI

卒業論文

**Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pada
Program Studi Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Airlangga**

アイルランガ大学人文学部日本文学学科における
学位を収得するための一つの条件

Oleh

NURUL CHUSNAH

NIM 121411331015

ヌルル・チュスナ

学生番号 121411331015

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA
2021**

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Karya tulis ini adalah karya tulis saya asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik sarjana, baik di Universitas Airlangga maupun di perguruan tinggi lain.
2. Karya tulis ini murni hasil gagasan, penelitian, dan tulisan saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan dosen pembimbing.
3. Karya tulis ini bukan karya jiplakan, dan di dalamnya tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi ini.

Surabaya, 2 Juni 2021
Yang membuat pernyataan,



Nurul Chusnah
121411331015

HALAMAN PERSEMBAHAN

*People will judge for no reason at all
They might try to say your dreams dumb
But, don't listen*

Kei Shindo (Kyouka Jiro's Image Song)

LEMBAR PENGESAHAN

Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan Lirik Lagu Pembuka Anime yang
Dinyanyikan Kembali dalam Bahasa Indonesia

インドネシア語で歌ったアニメのオープニングの歌
詞における翻訳理論

Nama : Nurul Chusnah

NIM : 121411331015

Departemen : Studi Kejepangan

telah disetujui untuk diajukan pada tanggal 30 bulan Mei tahun 2021 oleh:

Pembimbing Skripsi



Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP 197312052002121001

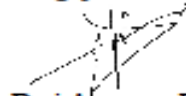
dan telah berhasil dipertahankan pada tanggal 2 bulan Juni tahun 2021 di hadapan
Dewan Penguji:

Ketua/Penguji 1



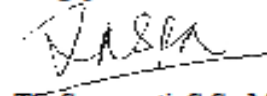
Adis Kusumawati, S.S., M.Hum.
NIP 197908072010122001

Penguji 2



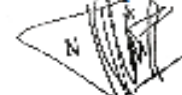
Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP 197312052002121001

Penguji 3



Tia Saraswati, S.S., M.Hum.
NIP 197904082015043201

Mengetahui,
Ketua Departemen



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D.
NIP 198112302006042001

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur senantiasa dipanjatkan atas kehadiran Tuhan Yang Maha Esa karena berkat hidayah-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul **TEKNIK PENERJEMAHAN LIRIK LAGU PEMBUKA ANIME YANG DINYANYIKAN KEMBALI DALAM BAHASA INDONESIA** sebagai salah satu syarat kelulusan.

Penyelesaian skripsi juga tidak lepas dari dukungan beberapa pihak. Oleh sebab itu, dalam kesempatan ini penulis akan menyampaikan rasa terima kasih kepada :

1. Terima kasih teruntuk diriku sendiri. *Otsukare!* Kamu hebat! Semua stres, depresi, dan rasa ngantukmu kini terbayar sudah. Hebat loh!
2. Ibu, Bapak, Mbak, Mas, Adek, Tante, Om, dan sepupu terima kasih atas *diss* dan pecutan kalian yang kerap kali membuat stres, terutama Ibu. Dan tak lupa bocah-bocah yang sering ngerusuh di kamar ketika mereka berkunjung di rumah.
3. Untuk Bapak Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum., Ph.D., selaku dosen pembimbing yang telah sabar dan selalu mengingatkan tentang skripsi ini.
4. Bu Adis Kusumawati, S.S., M.Hum., selaku dosen wali sekaligus dosen Studi Kejepangan yang telah memberikan banyak nasihat dan ilmu selama berada di fakultas ini.
5. Kepada Bu Parwati Hadi Noorsanti, S.S., M.Pd., Bu Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D., Bu Putri Elsy, S.S., M.Si., Bu Tia Saraswati, S.Hum., M.Hum., Bu Rahaditya Puspa Kirana, S.S., M.Hum., S.S., M.A., Ph.D., Pak Moh. Gandhi Amanullah, S.S., M.A., selaku dosen dan Bu Widya Trimayasari, A.Md selaku bagian administrasi di jurusan Studi Kejepangan, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga, terima kasih atas ilmu yang *sensei* berikan.

6. Untuk *yujin* ku, Vini terima kasih sudah membantu serta selalu meluangkan waktu untuk curhatan tak berbobot ku.
7. Untuk *yujin* yang suka bawang, Lyta, makasih sudah menenggelamkan ku ke dalam jurang *fandom* HypMic dan membuatku tidak bisa lepas dari cerita bawang dan *angsi* mereka.
8. Terima kasih untuk KaYum yang walaupun jauh, selalu jadi sosok kakak dan teman di waktu yang bersamaan.
9. Intan, terima kasih karena sudah meluangkan waktu untuk menjawab pertanyaan-pertanyaanku sekaligus memberi semangat selalu. Taqiy, terima kasih sudah mencari *link download* untuk komik *raw* Nozaki-kun. Teruntuk Fitria, Jule, Rrras, Desi terima kasih sudah memberi warna pada masa-masa kampus yang berharga.
10. Untuk Mbak Oliv, terima kasih masukan dan segalanya. Dan untuk teman seangkatan, *senpai*, serta semua teman yang tak bisa disebutkan satu per satu. Terima kasih sudah menerima pertemanan kecil dari diriku ini.
11. Dan terakhir, terima kasih atas lagu-lagu kelam King Records dengan embel-embel Hypnosis Mic yang sering terdengar seperti menceritakan keadaan diri ini.

Surabaya, 2 Juni 2021



Penulis